

Мир науки. Социология, филология, культурология <https://sfk-mn.ru>  
World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies

2024, Том 15, № 1 / 2024, Vol. 15, Iss. 1 <https://sfk-mn.ru/issue-1-2024.html>

URL статьи: <https://sfk-mn.ru/PDF/02FLSK124.pdf>

5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

**Ссылка для цитирования этой статьи:**

Воронцова, Ю. А. Выражение терминологии феминизма в английском и русском языках / Ю. А. Воронцова // Мир науки. Социология, филология, культурология. — 2024. — Т. 15. — № 1. — URL: <https://sfk-mn.ru/PDF/02FLSK124.pdf>

**For citation:**

Vorontsova U.A. Expressing feminist terminology in the English and Russian languages. *World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies*. 2024; 15(1): 02FLSK124. Available at: <https://sfk-mn.ru/PDF/02FLSK124.pdf>. (In Russ., abstract in Eng.)

УДК 811.811

**Воронцова Юлия Александровна**

ФГБОУ ВО «Брянский государственный технический университет», Брянск, Россия  
Доцент кафедры «Иностранные языки» факультета «Отраслевой и цифровой экономики»

Кандидат педагогических наук, доцент

E-mail: [Voroncova.yuliya@mail.ru](mailto:Voroncova.yuliya@mail.ru)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-0969-434X>

РИНЦ: [https://elibrary.ru/author\\_profile.asp?id=291500](https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=291500)

## Выражение терминологии феминизма в английском и русском языках

**Аннотация.** В статье представлены результаты анализа и сопоставления терминологии феминизма в английском и русском языках, что позволило выявить схожие и различные подходы к выражению идей феминизма в двух различных культурных контекстах. Эта тема представляет собой не только языковую проблему, но и отражение глубинных социокультурных преобразований, касающихся половых ролей, равенства и общественного восприятия гендерных вопросов. Основной целью работы является исследование, как язык может служить инструментом для выражения и формирования идентичности в контексте феминизма, и как эти идеи переносятся через языковые и культурные границы. Акцентировано внимание на теоретическом обосновании проблемы, истории изучения вопроса, раскрыты три волны феминизма, что свидетельствует о постоянном эволюционном процессе, включающем изменения в терминологии, используемой для выражения феминистских идей. Подчеркивается, что анализ ключевых терминов, активно употребляемых в феминистских дискуссиях на английском и русском языках, способствует более глубокому пониманию языковой динамики в формировании и трансформации феминистских концепций. Проведенное социальное исследование позволяет сделать выводы о более глубоком проникновении англоязычных терминов в русскоязычное обсуждение гендерных вопросов. Практически все участники опроса признали, что русскоязычная терминология феминизма в значительной степени адаптирована из английского языка, что говорит о глобальной природе феминистского движения и универсальности его ценностей. Делается вывод о распространенности феминистского дискурса в обществе как неотъемлемой части языкового и культурного контекста и активном интересе к вопросам гендерного равенства. Исследования в этой области продолжают способствовать развитию языка феминизма и углублению обсуждений о равенстве в различных культурных и языковых общностях.

**Ключевые слова:** язык; феминизм; дискурс; терминология; ценность; культура; анкетирование

## Введение

Феминизм как социокультурное движение проникает в различные аспекты общественной жизни, оказывая значительное влияние на язык и терминологию. Данный исследовательский труд направлен на анализ и сопоставление терминологии феминизма в английском и русском языках. Эта тема представляет собой не только языковую проблему, но и отражение глубинных социокультурных преобразований, касающихся половых ролей, равенства и общественного восприятия гендерных вопросов.

Использование языка в контексте феминизма не только отражает актуальные тренды в обществе, но и формирует новые концепции, внося изменения в понимание гендерных вопросов. Анализ терминологии в английском и русском языках позволяет выявить схожие и различные подходы к выражению идей феминизма в двух различных культурных контекстах. Этот исследовательский обзор не только предоставит обзор ключевых терминов, используемых в феминистских дискуссиях, но и представит анализ и восприятие данных терминов в двуязычной перспективе.

Основной целью работы является исследование, как язык может служить инструментом для выражения и формирования идентичности в контексте феминизма, и как эти идеи переносятся через языковые и культурные границы. Научная работа предоставит читателям глубокий взгляд на эволюцию терминологии феминизма в английском и русском языках, раскроет взаимосвязь языка, культуры и гендерных отношений, а также проложит путь к лучшему пониманию роли языка в формировании феминистских концепций в различных культурных контекстах.

## Теоретическое обоснование проблемы

В последнее время нам все чаще и чаще приходится встречаться со словом «инновации», данный термин стал модным. Тем не менее не все в действительности понимают, что инновации возможны не только в сфере деятельности высокотехнологичных компаний, но и практически в любой отрасли нашей жизни [1]. Таким образом, тему феминизма мы также можем отнести к своего рода инновациям. Изучение терминологии феминизма в английском и русском языках находит свое начало в работах выдающихся исследователей Кирилина А.В., Hooks В., Crenshaw К., посвятивших свои труды анализу гендерных вопросов и языковых особенностей [2–4].

Одним из ключевых фигур в истории изучения этой темы является Дебора Таннен ([Deborah Tannen](#)) — американская лингвист и социолог, автор “*You Just Don’t Understand: Women and Men in Conversation*” [5]. Ее работы раскрывают взаимосвязь между языком и гендерными ролями, а также подчеркивают важность изучения языковых нюансов для понимания социокультурных аспектов феминизма.

Следует отметить также работы Джудит Батлер (Judith Butler), чьи концепции о перформативности пола оказали значительное влияние на теории феминизма. Ее труд “*Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity*” создал основу для понимания взаимосвязи языка и выражения личной идентичности, формируя основные принципы современного гендерного анализа [6].

Немаловажный вклад в развитие феминистской теории внесла Симона де Бовуар (S. de Beauvoir). В своей работе *“The Second Sex”* она исследует концепции женственности и патриархата, рассматривает патриархальное общество как систему, которая конструирует женщин как “другой” пол, лишая их свободы и независимости. Бовуар утверждает, что женщины должны бороться за свою свободу и равенство, отвергая традиционные роли и стереотипы [7].

Необходимо подчеркнуть труды Розы Брайдоитти (Rosy Braidotti) — итальянского философа, теоретика и активистки феминизма, известную своими работами по постколониальному феминизму и критическому расизму. В книге *“Patterns of Dissonance: An Essay on Women in Contemporary French Philosophy”* она представляет блестящий и своевременный критический анализ широкого спектра современных философских и феминистских текстов [8].

История изучения терминологии феминизма в английском и русском языках представляет собой богатый пласт исследовательских подходов и вкладов ученых, чьи труды содействовали формированию более глубокого понимания социокультурных аспектов гендерных отношений через призму языка.

### История изучения вопроса

Феминизм как движение за признание прав женщин и достижение гендерного равенства, имеет корни, уходящие в глубокую историю. В XVIII–XIX веках в Западной Европе и Северной Америке начали формироваться первые феминистские идеи. В это время женщины стали бороться за свое право на образование, право голоса, а также равные трудовые возможности.

Первая волна феминизма, охватившая конец XIX — начало XX века, фокусировалась на борьбе за базовые политические права, такие как право голоса. Однако это было лишь начало, и в дальнейшем феминистские движения стали все более разнообразными и включали борьбу за права женщин в рабочей сфере, репродуктивные права, а также борьбу с насилием в отношении женщин.

Вторая волна феминизма, пришедшая в 1960–1970 годах, фокусировалась на более глубоких аспектах гендерного неравенства, включая социокультурные стереотипы и обесценивание женского труда. Феминистские активистки, такие как Глория Стейнем и Бетти Фридан, стали символами этого периода.

Третья волна, начавшаяся в 1990-е годы и продолжающаяся до настоящего времени, сфокусирована на диверсификации и включении различных голосов и опытов женщин. Феминизм стал более инклюзивным, внимательным к различиям в опыте женщин в зависимости от их расы, половой ориентации, класса и других факторов.

История феминизма свидетельствует о постоянном эволюционном процессе, включая изменения в терминологии, используемой для выражения феминистских идей. Анализ этой эволюции в английском и русском языках позволяет более глубоко понять, как язык отражает и влияет на развитие феминистских концепций в различных культурных контекстах.

### Терминология феминизма

Феминистская терминология, богатая и многогранная, представляет собой важный инструмент для анализа и понимания гендерных вопросов. Рассмотрим более обширный набор ключевых терминов, активно употребляемых в феминистских дискуссиях на английском и русском языках.

Одним из фундаментальных терминов феминизма является «гендер» от английского слова ‘gender’<sup>1</sup>, обозначающий социокультурные роли и стереотипы, связанные с мужчинами и женщинами.

Термин «патриархат» от английского слова ‘patriarchy’<sup>1</sup> описывает систему социальной организации, где ключевые позиции занимают мужчины, подчеркивая неравенство в обществе.

Многогранный термин «интерсекциональность» от английского слова ‘intersectionality’<sup>1</sup> подчеркивает взаимодействие различных форм дискриминации и их влияние на жизненный путь женщин.

Термин «эмансипация» от английского слова ‘emancipation’<sup>1</sup> относится к освобождению женщин от социокультурных и экономических ограничений.

Термин «стереотипы рода» от английского словосочетания ‘gender stereotypes’<sup>1</sup> охватывает предвзятые представления о ролях мужчин и женщин.

Термин «феминизация бедности» от английского словосочетания ‘feminization of poverty’<sup>1</sup> описывает явление, когда женщины сталкиваются с нищетой более часто, чем мужчины.

Термин «репродуктивные права» от английского словосочетания ‘reproductive rights’<sup>1</sup> подразумевает борьбу за свободный выбор в вопросах репродукции.

Термин «феминизм третьей волны» от английского словосочетания ‘third-wave feminism’<sup>1</sup> акцентирует инклюзивность и диверсификацию в современных феминистических движениях.

Термин «гендерное равенство» от английского словосочетания ‘gender equality’<sup>1</sup> выражает стремление к равным правам и возможностям для мужчин и женщин.

Термин «феминистская критика» от английского словосочетания ‘feminist critique’<sup>1</sup> означает анализ и критику социокультурных явлений с позиции феминистской перспективы.

Термин «культурный феминизм» от английского словосочетания ‘cultural feminism’<sup>1</sup> фокусируется на важности женского вклада в культурное развитие.

Термин «активизм» от английского словосочетания ‘feminist activism’<sup>1</sup> описывает активную поддержку и продвижение целей феминистского движения.

Исследование терминологии феминизма в английском и русском языках раскрывает богатство выражения гендерных идентичностей и принципов равенства в различных культурных контекстах. Этот анализ способствует более глубокому пониманию языковой динамики в формировании и трансформации феминистских концепций.

Изучение лексики русского феминизма подчеркивает глубокое влияние англоязычного феминистского дискурса на формирование терминологии. Практически все ключевые термины, используемые в русском феминизме, претерпели процесс адаптации из английского языка. Процесс адаптации данной терминологии с английского языка требует глубокого понимания культурных различий, предпочтений русскоязычной аудитории, соблюдения лингвистических особенностей. Следовательно, «следует подвергать анализу именно те приемы, которые по виду одни и те же в обоих языках, а по существу и своим функциям отличны, в чем и заключается трудность, а иногда и невозможность их перевода» [9, с. 146].

<sup>1</sup> Мультитран: сайт. [Электронный ресурс]. — URL: <https://www.multitran.com>.

Примечательно, что в русском феминизме практически отсутствует формирование уникальных терминов, специфичных для российского культурного и исторического контекста. Вместо этого феминистская лексика состоит из транскрибированных или транслитерированных английских терминов, что свидетельствует о доминирующем влиянии англоязычной феминистской мысли на лексическое богатство русского феминизма, например<sup>2</sup>: *Абьюз* (от англ. 'abuse') — насилие в отношениях, в том числе психологическое, эмоциональное, вербальное, физическое и прочее. *Боди-позитив* (от англ. 'body positive') — феминистское движение за право комфортно ощущать себя в своём теле при любом внешнем виде, свободно самовыражаться. *Бодишейминг* (от англ. 'body-shaming') — осуждение любых проявлений реальной телесности, всего, что отличается от глянцевого стандарта. *Буллинг* (от англ. 'bullying') — агрессивное преследование одного из членов коллектива (школьников или студентов) со стороны остальных его членов, оскорбления, угрозы, физическую агрессию, отказ в доверии и делегировании полномочий. *Классизм* (от англ. 'classism') — дискриминация людей на основе их принадлежности к социальному классу. *Харассмент* (от англ. 'harassment') — любое причиняющее неудобство или вред поведение, нарушающее неприкосновенность частной жизни лица, словесные оскорбления или угрозы, нежелательные письма или звонки, физическое нападение или другие подобные действия. *Эйблизм* (от англ. 'ableism') — дискриминация из-за особенностей здоровья или инвалидности. *Эйджизм* (от англ. 'ageism') — социальная и экономическая дискриминация по возрасту. Это свидетельствует о том, что русскоязычное обсуждение гендерных вопросов в значительной степени осуществляется с использованием и адаптацией англоязычных концепций.

Однако наличие некоторых русскоязычных терминов по феминизму транслирует мысль, что русскоязычные феминистки активно используют существующие концепции, стремясь выразить свои идеи в терминах, широко признанных и понятных в мировом феминистском сообществе. Например<sup>2</sup>: *«Репродуктивный труд»* — это неоплачиваемый труд по жизнеобеспечению, например, забота о детях, работа по дому, уборка, приготовление еды и прочее. *«Сестринство»* — форма объединения, основанная в начале 20 века не на кровном, а на ценностно-смысловом, духовном родстве для активизации их общественно-политической деятельности. *«Социальный стокгольмский синдром женщин (СССЖ)»* — стратегии выживания женщин в условиях патриархального общества, различные искажения чувствования и поведения, которые позволяют им переносить агрессию и не слишком быстро разрушаться психически. *«Стеклоплатформа»* — невидимый и формально никак не обозначенный барьер, ограничивающий продвижение женщин по служебной лестнице по не связанным с их профессиональными качествами причинам. *«Суфражистки»* — участницы движения за предоставление женщинам избирательных прав, против дискриминации женщин в целом в политической и экономической сферах. *«Третья смена»* — термин, обозначающий предписанную женщинам работу по поддержанию внешнего вида, выполняемую после первой смены на оплачиваемой работе вне дома и второй смены по домашнему обслуживанию. *«Феминитивы»* — слова женского рода, альтернативные или парные к аналогичным «мужским» понятиям. Например: актёр — актриса, писатель — писательница.

Такой перенос терминов не только обеспечивает единый язык для обсуждения гендерных вопросов в мировом контексте, но также выражает глобальную природу феминизма, подчеркивает важность глобального обмена идеями в феминистском движении и свидетельствует о его универсальности, адаптирующейся к различным языковым и культурным средам.

<sup>2</sup> РФО «ОНА»: сайт. [Электронный ресурс]. — URL: <https://ona.org.ru/glossary>.

### Обсуждение результатов анкетирования

В рамках исследования было проведено анкетирование среди 300 респондентов, имеющих различный лингвистический и культурный фон, для того чтобы «видеть реальную картину и выявлять положительные и отрицательные последствия некоторых нововведений» [10, с. 123]. Цель анкетирования была узнать среди выборки из нескольких возрастных групп в равной степени мужского и женского пола разного уровня образования (неполное среднее: 2 %, среднее: 15 %, среднее специальное: 25 %, высшее: 58 %) их мнения и отношение к теме феминизма. Анкета состояла из шести вопросов, ответы на которые приведены ниже:



*Рисунок 1. Знание респондентов о феминизме*

Как видно из рисунка 1, люди в одинаковой степени знакомы и незнакомы с темой феминизма (45 %). Это свидетельствует о том, что исследование в области феминистской терминологии в языковом контексте необходимо в дальнейшем.



*Рисунок 2. Уровни ознакомления респондентов о феминизме*

Как видно из рисунка 2, анкетирование выявило высокий уровень осведомленности об основных терминах феминизма, таких как «гендер», «патриархат», «интерсекциональность». Это свидетельствует о распространенности феминистского дискурса в обществе и активном интересе к вопросам гендерного равенства.



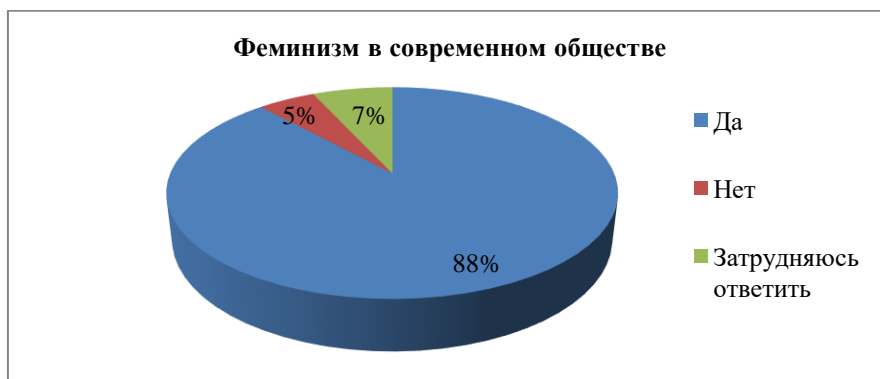
**Рисунок 3.** Мнения респондентов о русскоязычной терминологии феминизма

Как видно из рисунка 3 большинство респондентов сходятся во мнении, что терминология феминизма универсальна, но процент затрудняющихся ответить (33 %) также высок, что свидетельствует о неполной осведомленности отвечающих о такой теме, эта сфера нова для них.



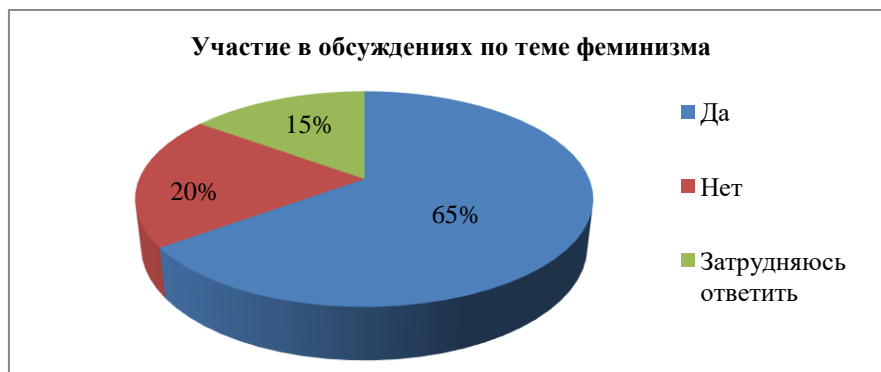
**Рисунок 4.** Перечень наиболее важных аспектов феминизма

Как следует из рисунка 4, респонденты относят к наиболее важным аспектам феминизма равные права (32 %) и преодоление гендерных стереотипов (24 %). Это говорит о том, что общество стремится к равноправию во всех сферах.



**Рисунок 5.** Принятие феминизма в современном обществе

Как следует из рисунка 5, феминизм в современном обществе готовы принять подавляющее большинство респондентов (88 %), что говорит об актуальности данной темы, так как, несмотря на достигнутый прогресс, гендерное неравенство продолжает сохраняться в различных формах, начиная от гендерного разрыва в оплате труда, заканчивая ограниченным представительством на руководящих должностях. Феминизм создает основу для борьбы с этим неравенством и стремления к созданию честного и справедливого общества.



*Рисунок 6. Мнения о необходимости обсуждения феминизма*

Из рисунка 6 следует, что большинство респондентов (65 %) считает необходимым обсуждать феминизм в общественном пространстве, так как необходимо затрагивать такие темы, как феминизм в искусстве, медиа, на рабочем месте, и другие. Однако довольно большой процент сомневающийся в актуальности данной тематики (15 %) говорит о том, что многое ещё необходимо сделать для наличия полного представления о данном движении.

### Заключение

На протяжении последних десятилетий феминистская терминология оказывает значительное влияние на общественное сознание, формируя дискуссии о гендерных вопросах и социокультурных неравенствах. Исследование, посвященное терминологии феминизма в английском и русском языках, подчеркнуло несколько ключевых выводов.

Во-первых, результаты анкетирования указывают на глубокое проникновение англоязычных терминов в русскоязычное обсуждение гендерных вопросов. Практически все участники опроса признали, что русскоязычная терминология феминизма в значительной степени адаптирована из английского языка. Это свидетельствует о глобальной природе феминистского движения и универсальности его ценностей.

Во-вторых, наблюдается практическое отсутствие формирования уникальной терминологии в русском феминизме. Вместо того чтобы создавать новые термины, русскоязычные феминистки предпочитают использовать уже существующие англоязычные концепции. Это может быть обусловлено не только желанием согласовать терминологию с мировым феминистским сообществом, но и отражать степень универсализации идей феминизма в различных культурных средах.

В-третьих, анкетирование выявило высокий уровень осведомленности об основных терминах феминизма, таких как «гендер», «патриархат», «интерсекциональность». Это свидетельствует о распространенности феминистского дискурса в обществе и активном интересе к вопросам гендерного равенства.

Обобщая эти результаты, можно заключить, что феминистская терминология является неотъемлемой частью языкового и культурного контекста. Ее динамичное развитие и влияние подчеркивают важность гендерных дебатов и стремление общества к пониманию и решению



актуальных вопросов неравенства. Исследования в этой области продолжают способствовать развитию языка феминизма и углублению обсуждений о равенстве в различных культурных и языковых общностях.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Медведева С.А. Развитие межкультурной коммуникации как критерий инновационности в образовании / С.А. Медведева // Вопросы современной филологии и проблемы методики обучения языкам : Сборник научных статей по итогам V Международной научно-практической конференции, Брянск, 13–14 октября 2017 года / Под редакцией В.С. Артемовой, Н.А. Сальниковой, Е.А. Цыганковой. — Брянск: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Брянский государственный инженерно-технологический университет», 2017. — С. 110–115.
2. Кирилина А.В. Гендер и гендерная лингвистика на рубеже третьего тысячелетия / А.В. Кирилина. Вопросы психолингвистики. — 2021. — № 3(49). — С. 109–147.
3. Hooks B. Feminist Theory: From Margin to Center / B. Hooks. — Boston: South End Press, 1984. 198 p.
4. Crenshaw K. Demarginalizing the Intersection of Race and Sex: A Black Feminist Critique of Antidiscrimination Doctrine, Feminist Theory and Antiracist Politics / K. Crenshaw. — Chicago: University of Chicago Legal Forum 1, 1989. P. 139–167.
5. Tannen D. You Just Don't Understand: Women and Men in Conversation / D. Tannen. New York: Ballantine Books, 1990. 330 p.
6. Butler J. Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity / J. Butler. — New York: Routledge, 1990. 172 p.
7. Beauvoir S. de. The Second Sex / S. de Beauvoir. — New York: Vintage, 1997. 762 p. [Электронный ресурс]. — URL: [https://ebook-hunter.org/the-second-sex-vintage-by-simone-de-beauvoir\\_55ba87353a3e15076f9dd092/](https://ebook-hunter.org/the-second-sex-vintage-by-simone-de-beauvoir_55ba87353a3e15076f9dd092/) (дата обращения 06.01.2024).
8. Braidotti R. Patterns of Dissonance: An Essay on Women in Contemporary French Philosophy / R. Braidotti — New York: Routledge, 1991. 316 p.
9. Воронцова Ю.А. Применение социологических исследований в работе со студентами экономического профиля / Ю.А. Воронцова // Вестник Брянского государственного технического университета. — 2006. — № 1(9). — С. 122–128.
10. Воронцова Ю.А. Методика преподавания последовательного перевода с иностранного (английского) языка / Ю.А. Воронцова // Вестник Брянского государственного технического университета. — 2008. — № 2(18). — С. 145–150.

**Vorontsova Uliya Alexandrovna**

Bryansk State Technical University, Bryansk, Russia

E-mail: [Voroncova.yuliya@mail.ru](mailto:Voroncova.yuliya@mail.ru)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-0969-434X>

RSCI: [https://elibrary.ru/author\\_profile.asp?id=291500](https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=291500)

## **Expressing feminist terminology in the English and Russian languages**

**Abstract.** The article analyses and compares the feminism terminology in English and Russian, which allows identifying similar and different approaches to expressing the ideas of feminism in two different cultural contexts. This theme is not only a language problem, but also a reflection of deep socio-cultural transformations regarding gender roles, equality and public perception of gender issues. The main aim of the work is to explore how language can serve as a tool for expression and identity formation in the context of feminism, and how these ideas are transferred across linguistic and cultural boundaries. The attention is focused on the theoretical substantiation, the history of studying the issue, revealing three waves of feminism, which indicates a constant evolutionary process, including changes in the terminology used to express feminist ideas. The paper emphasises that analysing key terms actively used in feminist discussions in English and Russian contributes to deeper conception of linguistic dynamics in forming and transforming feminist concepts. The conducted social survey allows drawing conclusions about deeper penetration of English-language terms into the Russian-language discussion of gender issues. Almost all survey participants admitted that the Russian-language terminology of feminism is largely adapted from the English language, which indicates the global nature of the feminist movement and the universality of its values. The conclusion is made about the abundance of feminist discourse in the society as an integral part of the linguistic and cultural context and an active interest in gender equality issues. Research in this area will continue to advance the language of feminism and deepen the debates about the equality across cultural and linguistic communities.

**Keywords:** language; feminism; discourse; terminology; value; culture; survey